

© Éditions Yogi Ling
La Galerie, 03 160 Ygrande (France)
www.yogi-ling.net
ISBN 978-2-911-41730-6

Dictionnaire

TIBÉTAÏN-FRANÇAÏS

བོད་སྐད་ཚིག་མཛོད་ཆེན་མོ།

Jean-François Buliard

Dictionnaire

TIBÉTAÏN-FRANÇAÏS

བོད་སྐད་ཚིག་མཛོད་ཆེན་མོ།

Jean-François Buliard

Éditions Yogi Ling

*À mon épouse tibétaine,
À mes enfants et petits enfants,
À toutes les personnes conscientes de la valeur de la langue tibétaine,
Au peuple tibétain.*

Je tiens tout particulièrement à remercier Yann Vagneux qui a aimablement autorisé l'utilisation de sa belle photo du mont Kailash, Emmanuel Grolleau qui a relu et amélioré avec pertinence le manuscrit et Lama Shérab Namdreul qui a accepté d'en assumer la publication.

Introduction

Le dictionnaire tibétain-français que vous tenez entre vos mains est l'outil qui me fit défaut lorsque j'entrepris mes études de la langue tibétaine, il y a une bonne vingtaine d'années de cela. Il n'en existait pas à l'époque, mis à part celui publié à Hong-Kong en 1899 par Arnaud Desgodins, prêtre des Missions étrangères. Malgré le mérite d'avoir existé, il était, près d'un siècle plus tard, obsolète pour ce qui concerne le vocabulaire bouddhiste. Plusieurs dictionnaires de qualité existent désormais du côté anglophone mais force est de constater qu'il n'y a pas, à ce jour, d'équivalent dans le monde francophone. L'idée m'est ainsi venue d'utiliser les différents glossaires personnels que j'avais constitués au fil du temps et de les enrichir pour constituer un dictionnaire pouvant répondre à ce besoin.

Mon idée initiale était de limiter ce travail à la terminologie bouddhiste mais j'ai rapidement été amené à prendre en compte bien d'autres thématiques : faune, flore, géographie, us et coutumes, vie quotidienne, sciences traditionnelles (médecine, astrologie, etc.), sans oublier le fond culturel ancestral du Pays des Neiges (dieux et esprits, etc.). En effet, un processus d'intégration mutuelle s'est opéré entre le bouddhisme tantrique et la culture tibétaine durant plus d'un millénaire. Ainsi, jusqu'à son annexion par la Chine, le Tibet baignait dans une vision bouddhiste qui pénétrait tous les aspects de la vie humaine et, dans le même temps, la culture ancestrale de ses habitants se retrouvait étroitement mêlée au bouddhisme tantrique, au point qu'il paraît impossible de traduire sérieusement des textes tibétains classiques sans une bonne connaissance de leur environnement religieux et culturel.

J'en suis donc venu à créer un dictionnaire qui puisse convenir à toutes les personnes s'intéressant de près à la langue tibétaine. Ainsi, les pratiquants bouddhistes disposeront d'un riche vocabulaire couvrant les cinq grandes traditions spirituelles du Tibet (Beun, Nyingma, Kagyu, Sakya et Guéloug) alors que les traducteurs francophones, les étudiants en tibétain et tous les amoureux du Tibet y trouveront de très nombreux mots sur la vie culturelle et quotidienne de ses habitants, sans oublier des éléments d'ordre plus politique ou sociologique.

Les mots retenus dans cet ouvrage concernent essentiellement la vie traditionnelle du Tibet car la terminologie est loin d'être stabilisée pour tout ce qui a trait à la modernité, d'autant plus que le chinois s'impose dans ce domaine sur le plateau tibétain alors que l'anglais est employé dans la diaspora. Des efforts ont été faits par les intellectuels tibétains en créant de

nouveaux termes pour permettre à leur langue de s'adapter au monde actuel mais ils ne sont pas encore suffisamment utilisés pour devenir des références communément acceptées.

Au final, ce dictionnaire devrait permettre en premier lieu de soutenir l'apprentissage de la langue tibétaine et de faciliter le travail des traducteurs francophones mais il se donne également comme ambition d'enrichir la connaissance de l'univers tibétain et de ses traditions spirituelles aux multiples facettes.

Aujourd'hui, un certain nombre d'ouvrages tibétains ont été traduits en français mais il ne s'agit encore que d'une minuscule goutte d'eau face à l'océan des textes qui constituent la richesse de la civilisation tibétaine. C'est pourquoi l'effort de traduction qui a été mené jusqu'à présent par quelques « pionniers » ne doit pas s'arrêter après eux, il doit être poursuivi par celles et ceux qui en comprennent la valeur. C'est ici aux plus jeunes que je m'adresse, pour les encourager à s'investir dans la langue tibétaine et à la traduire. Se plonger dans la langue tibétaine, c'est pénétrer dans une mine de trésors qui n'attendent que d'être mis au jour et partagés.

Pour finir, je voudrais également dire que le travail de traduction doit s'appuyer sur l'expertise des spécialistes tibétains. Le traducteur doit les solliciter dès lors qu'il a un doute ou un souci de compréhension quant au sens d'un mot, d'une expression ou d'une phrase. Le dictionnaire n'est, en effet, qu'un outil, il n'est pas la solution à tout. À cet égard, j'ai pu constater que des maîtres tibétains manquent de confiance dans certains traducteurs qui travaillent « en solitaire », sans jamais les solliciter. Ces maîtres considèrent qu'il existe un fort risque d'erreurs de traduction du fait que le travail collaboratif avec ceux qui détiennent la transmission n'a pas eu lieu. En effet, la culture tibétaine est fondamentalement une culture de transmission orale, l'écrit n'étant qu'un support de cette transmission. Cela signifie que le sens profond et subtil de nombre de textes tibétains ne peut réellement être compris que s'il est éclairé par un commentaire oral. Cela est d'autant plus vrai lorsqu'il s'agit d'instructions méditatives. L'histoire nous montre d'ailleurs que c'est par un travail conjugué des traducteurs tibétains et des maîtres indiens que les grands ouvrages classiques ont été traduits du sanskrit lors de la première diffusion du Dharma au Tibet (VIII^e s.) ou lors de la seconde phase (XI^e s. et suivants). C'est une excellente méthode, éprouvée et sûre, dont les traducteurs francophones doivent s'inspirer.

Jean-François Buliard

Quelques observations techniques

Chaque entrée du dictionnaire se présente de la manière suivante : 1/ script tibétain, 2/ translittération selon le système Wyllie étendu (en italique), 3/ équivalent sanskrit diacrité (non systématique), 4/ traduction française, 5/ observations ou explications éventuelles.

Un certain nombre d'entrées correspondent à des énumérations [*rnam grangs*] prisées par les Tibétains pour leur caractère mnémotechnique. La plupart d'entre elles font l'objet d'une explication qui renvoie à d'autres mots. Ainsi, par exemple, le commentaire sur les six types de causes [*rgyu drug*] énumère celles-ci et renvoie à chacune d'entre elles.

Lorsqu'il s'agit de noms propres ou de termes spécifiquement tibétains qui méritent d'être gardés tels quels, ils sont rendus de manière phonétique. Toutefois, comme celle-ci n'est pas standardisée, la méthode qui a été utilisée vise à reproduire au plus près la prononciation des mots tibétains, ce qui l'éloigne quelque peu du modèle académique. Ainsi, verra-t-on, par exemple, *Meunyu* et non *Mönyul*, *Shang-Shoung* et non *Zhang-Zhung*, *powa* et non *phowa*, *gourou* et non *guru*. Le phonème « tch » sera écrit « ch » comme dans *chogtrul* – le phonème français « ch » étant rendu par « sh » comme dans *Shigatsé*. Un cas particulier est le mot *gcod*¹, écrit phonétiquement « tcheu ». Dans le même ordre d'idée, la lettre *j* se prononcera « dj » comme dans *dorjé*. Par ailleurs, l'aspiration sera supprimée dans la syllabe *thri* pour ne pas alourdir la transcription, ce qui donnera par exemple *Tsultrim* au lieu de *Tsulthrim*. Une particularité : la syllabe « un » ne se prononcera pas comme en français mais à la manière anglaise, comme dans *Jétsun*.

Abréviations utilisées dans le dictionnaire :

abr. pour <i>abréviation</i>	neg. pour <i>négatif</i>
adj. pour <i>adjectif</i>	opp. pour <i>opposition</i>
alt. pour <i>alternatif</i> ou <i>alternative</i>	p. pour <i>passé</i>
appell. pour <i>appellation</i>	p. ext. pour <i>par extension</i>
équiv. pour <i>équivalent</i>	qqch. pour <i>quelque chose</i>
ex. pour <i>exemple</i>	qqn pour <i>quelqu'un</i>
fut. pour <i>futur</i>	s. pour <i>siècle</i>
gr. pour <i>gramme</i>	skt. pour <i>sanskrit</i>
hon. pour <i>honorifique</i>	syn. pour <i>synonyme</i>
imp. pour <i>impératif</i>	tib. pour <i>tibétain</i>
litt. pour <i>littéralement</i>	trad. pour <i>traduction</i>

¹ གཅོད།

Table alphabétique

translittération	page	translittération	page	translittération	page			
ཀ	<i>ka</i>	16	བརྒྱ	<i>brkya</i>	65	དགུ	<i>dgya</i>	148
ཁ	<i>kya</i>	27	བརྒྱ	<i>bska</i>	65	དགུ	<i>dgra</i>	148
ཁ	<i>kra</i>	28	བརྒྱ	<i>bskya</i>	67	བག	<i>bga</i>	149
ཁ	<i>kla</i>	28	བརྒྱ	<i>bskra</i>	68	བག	<i>bgya</i>	150
དཀ	<i>dka</i>	31	ཁ	<i>kha</i>	70	བག	<i>bgra</i>	150
དཁ	<i>dkya</i>	34	ཁ	<i>khya</i>	83	མག	<i>mga</i>	151
དཁ	<i>dkra</i>	35	ཁ	<i>khra</i>	88	མག	<i>mgya</i>	153
བཀ	<i>bka</i>	36	མཁ	<i>mkha</i>	95	མག	<i>mgra</i>	153
བཁ	<i>bkya</i>	42	མཁ	<i>mkhya</i>	98	འག	<i>'ga</i>	154
བཁ	<i>bkra</i>	42	མཁ	<i>mkhra</i>	99	འག	<i>'gya</i>	158
བཁ	<i>bkla</i>	43	འཁ	<i>'kha</i>	99	འག	<i>'gra</i>	159
རྐ	<i>rka</i>	44	འཁ	<i>'khya</i>	103	རྐ	<i>rga</i>	162
རྐ	<i>rkya</i>	47	འཁ	<i>'khra</i>	104	རྐ	<i>rgya</i>	164
ལྐ	<i>lka</i>	48	ག	<i>ga</i>	110	སྐ	<i>sga</i>	178
སྐ	<i>ska</i>	48	ལྐ	<i>gya</i>	124	སྐ	<i>sgya</i>	182
སྐ	<i>skya</i>	56	ལྐ	<i>gra</i>	126	སྐ	<i>sgra</i>	184
སྐ	<i>skra</i>	64	ལྐ	<i>gla</i>	135	བརྐ	<i>brga</i>	190
བརྐ	<i>brka</i>	65	དག	<i>dga</i>	139	བརྐ	<i>brgya</i>	190

	translittération	page		translittération	page		translittération	page
འབྲུག་	<i>bsga</i>	192	མཇཱ་	<i>mja</i>	261	བརྟ་	<i>brta</i>	327
འབྲུག་ལྷོ་	<i>bsgya</i>	192	འཇཱ་	<i>'ja</i>	262	བསྟ་	<i>bsta</i>	329
འབྲུག་འབྲུག་	<i>bsgra</i>	192	རཇཱ་	<i>rja</i>	269	ཐ་	<i>tha</i>	334
ང་	<i>nga</i>	196	ལཇཱ་	<i>lja</i>	273	མཐ་	<i>mtha</i>	350
དང་	<i>dnga</i>	203	བརཇཱ་	<i>brja</i>	274	འཐ་	<i>'tha</i>	354
མང་	<i>mnga</i>	206	ཉ་	<i>nya</i>	276	ད་	<i>da</i>	360
ར་	<i>rnga</i>	210	གཉ་	<i>gnya</i>	286	དྲ་	<i>dra</i>	382
ལང་	<i>lnga</i>	212	མཉ་	<i>mnya</i>	289	གད་	<i>gda</i>	390
སང་	<i>snga</i>	213	ཚྭ་	<i>rnya</i>	291	བད་	<i>bda</i>	394
བརྟའ་	<i>brnga</i>	215	སྟྭ་	<i>snya</i>	292	མད་	<i>mda</i>	401
བསྟའ་	<i>bsnga</i>	216	བརྟྭ་	<i>brnya</i>	297	འད་	<i>'da</i>	405
ཅ་	<i>ca</i>	218	བསྟྭ་	<i>bsnya</i>	297	འདྲ་	<i>'dra</i>	413
གཅ་	<i>gca'</i>	222	ཏ་	<i>ta</i>	302	རད་	<i>rda</i>	415
བཅ་	<i>bca</i>	225	ཏྲ་	<i>tra</i>	305	ལྟ་	<i>lda</i>	420
ལཅ་	<i>lca</i>	228	གཏ་	<i>gta</i>	305	སྟ་	<i>sda</i>	424
ཇ་	<i>cha</i>	232	བཏ་	<i>bta</i>	312	བརད་	<i>brda</i>	429
མཇ་	<i>mcha</i>	248	རྟ་	<i>rta</i>	313	བསྟའ་	<i>blda</i>	430
འཇ་	<i>'cha</i>	252	ལྟ་	<i>lta</i>	319	བསྟའ་	<i>bsda</i>	430
རྟའ་	<i>ja</i>	258	སྟའ་	<i>sta</i>	322	ན་	<i>na</i>	434

	translittération	page		translittération	page		translittération	page
གན	<i>gna</i>	445	ཤྱ	<i>'phra</i>	522	དམའ	<i>dma'</i>	617
མན	<i>mna</i>	452	བ	<i>ba</i>	528	དམུ	<i>dmya</i>	620
ཤ	<i>rna</i>	453	ཡ	<i>bya</i>	539	ཤ	<i>rma</i>	620
ཤྱ	<i>sna</i>	461	ཡ	<i>bra</i>	548	ཤྱ	<i>sma</i>	623
བྱ	<i>brna</i>	467	མཡ	<i>bla</i>	552	ཤྱ	<i>smya</i>	628
བྱྱ	<i>bsna</i>	467	ཡ	<i>bha</i>	559	ཤྱ	<i>smra</i>	629
པ	<i>pa</i>	470	དབ	<i>dba</i>	560	ཅ	<i>tsha</i>	632
པ	<i>pra</i>	474	དཔྱ	<i>dbya</i>	566	གཅ	<i>gtsa</i>	633
དཔ	<i>dpa</i>	474	དཔྱ	<i>dbra</i>	568	བཅ	<i>btsha</i>	636
དཔྱ	<i>dpya</i>	480	འབ	<i>'ba</i>	568	ཅ	<i>rtsa</i>	639
ལཔ	<i>lpa</i>	482	འཔྱ	<i>'bya</i>	572	ཅྱ	<i>stsha</i>	648
ལཔ	<i>spa</i>	482	འཔྱ	<i>'bra</i>	574	བཅྱ	<i>brtsha</i>	648
ཤྱ	<i>spya</i>	486	འཔ	<i>rba</i>	579	བཅྱ	<i>bstsha</i>	649
ཤྱ	<i>spra</i>	491	ལཔ	<i>lba</i>	579	ཅྱ	<i>tsha</i>	652
པ	<i>pha</i>	496	ལཔ	<i>sba</i>	579	མཅཱ	<i>mtsha</i>	669
ཤ	<i>phya</i>	504	ཤྱ	<i>sbya</i>	581	འཅྱ	<i>'tsha</i>	675
པ	<i>phra</i>	516	ཤྱ	<i>sbra</i>	583	ལྱ	<i>dza</i>	680
འཔ	<i>'pha</i>	518	ཤ	<i>ma</i>	588	མྱ	<i>mdza</i>	680
འཔྱ	<i>'phya</i>	521	ཤྱ	<i>mya</i>	613	འཅྱ	<i>'dza</i>	683

	translittération	page		translittération	page
ལ	<i>rdza</i>	685	ཤ	<i>sha</i>	834
བལ	<i>brdza</i>	690	གཤ	<i>gsha</i>	850
ཤ	<i>wa</i>	694	བཤ	<i>bsha</i>	855
ཞ	<i>zha</i>	696	ས	<i>sa</i>	862
གཞ	<i>gzha</i>	706	ཤ	<i>sra</i>	883
བཞ	<i>bzha</i>	714	ཤས	<i>sla</i>	891
མ	<i>za</i>	718	གས	<i>gsa</i>	894
མམ	<i>zla</i>	726	བས	<i>bsa</i>	903
གམ	<i>gza</i>	729	བས	<i>bsra</i>	908
བམ	<i>bza</i>	736	བས	<i>bsla</i>	909
བམམ	<i>bzla</i>	739	ཧ	<i>ha</i>	912
ཨ	<i>'a</i>	742	ཨ	<i>hra</i>	915
ཨ	<i>ya</i>	750	ཨ	<i>lha</i>	916
གཨ	<i>g.ya</i>	770	ཨ	<i>a</i>	930
ཀ	<i>ra</i>	778			
ཀཀ	<i>rla</i>	807			
བཀ	<i>brla</i>	809			
ལ	<i>la</i>	812			

א

ཀ

ཀའོལ་ *ka ko la*. 1/ **Cubèbe** (piper cubeba), 2/ **cardamome noire** (amomum subulatum).

ཀ་བཏུག་ *ka bkyag*. **Pied de pilier, socle, piédestal.**

ཀཀལ་པ་ *ka kha pa*. **Apprenti lecteur.** Élève apprenant l'alphabet tibétain.

ཀཀལ་མ་ *ka khol ma*. « **Testament du pilier** », **Kakeulma**. Testament [*bka' chems*] composé par le roi tibétain Songtsen Gampo [*srong btsan sgam po*] au VII^e s. et dissimulé dans le trou d'un pilier du temple du Jokhang [*jo khang*] à Lhassa [*lha sa*]. Sa découverte fut attribuée à Atiśa [*a ti sha*].

ཀའལོ། *ka 'go*. **Tête de pilier.**

ཀའུག་ *ka rgyan*. **Décor de pilier.**

ཀའུག་སྒོ་ *ka sgrogs*. **Corbeau.**

ཀའ་ *ka ca*. **Biens, possessions.**

ཀའུག་ *ka chug*. **De cette manière.**

ཀའའེན་བཞི། *ka chen bzhi*. **Quatre Grands Piliers.** Dans la tradition Kagyu [*bka' bryud*], les quatre disciples principaux de Marpa Lotsawa [*mar pa lo tsA ba*] : Ngok Cheukou Dorjé [*rngog chos sku rdo rje*], Tsourteun Wangki Dorjé [*mtshur ston dbang gi rdo rje*], Méteun Tseunpo [*mes ston tshon po*] et Milarépa [*mi la ras pa*]. Également appelés les Quatre Vecteurs de la Transmission [*bka' babs bzhi*].

ཀའི་ *ka ti*. Skt. kati. **Kati.** Voir ཀའི་ཤེལ་གྱི་སྤུ་གུ་ཅན། *ka ti shel gyi sbu gu can*.

ཀའི་ཤེལ་གྱི་སྤུ་གུ་ཅན། *ka ti shel gyi sbu gu can*. **Tube de cristal Kati.** Dans les textes du Dzogchen [*rdzogs chen*], canal subtil reliant le centre du cœur aux yeux.

ཀའུ་ཡ་ན། *ka t+yA ya na*. Skt. Kātyāyana. (Arya) **Katyayana.** Éminent disciple du bouddha Śākyamuni ; il composa « l'Établissement de la Connaissance » (skt. Jñānaprasthāna), traité relevant de l'Abhidharma [*mngon pa'i chos*].

ཀའུ་ཡ་ན་ཚོག་ཅན། *ka t+yA ya na nog can*. Skt. Kahuda-Kātyāyana. **Kahouda Katyayana.** L'un des six maîtres professant des doctrines non-bouddhistes au temps du bouddha Śākyamuni.

ཀའུ་ཡ་ན་བུ་ཚོག་ཅན། *ka t+yA'i bu nog can*. Voir ཀའུ་ཡ་ན་ཚོག་ཅན། *ka t+yA ya na nog can*.

ཀའེན། *ka rten*. Skt. kumbhaka. **Piédestal de colonne.**

ཀ་སྟེགས། *ka stegs*. **Pied de pilier.**

ཀ་ཐོ། *ka tho*. **Liste alphabétique, index.**

ཀ་ཐོག། *ka thog*. Voir ཀུ་ཐོག། *kaH thog*.

ཀ་དག། *ka dag*. **Pureté primordiale.**

ཀ་དག་ཁྲིགས་ཚོད། *ka dag khregs chod*. **Kadak Thregcheu, Éradication de la rigidité dans la pureté primordiale.** L'une des deux grandes pratiques du Dzogchen [rdzogs chen] avec Theugal [thod rgal].

ཀ་དག་ཆེན་པོ། *ka dag chen po*. **Grande pureté primordiale.**

ཀ་དག་བོན་སྐྱེའི་བར་དོ། *ka dag bon sku'i bar do*. **Bardo du Corps absolu primordialement pur.** Terme du Youngdroung Beun [g.yung drung bon].

ཀ་དམ་པ་བདེ་གཤེགས། *ka dam pa bde gshegs*. **Ka Dampa Déshek.** 1122-1192. Fondateur de monastère nyingmapa [rnying ma pa] de Kathog [kaH thog].

ཀ་དར། *ka dar*. **Écharpe de soie blanche** (attachée autour d'un pilier en guise de signe auspiceux).

ཀ་དཔེ། *ka dpe*. **Abécédaire.**

ཀ་འཕམ། *ka 'phan*. **Pendentif de pilier.** Décoration faite de soie suspendue sur les piliers.

ཀ་བ། *ka ba*. Skt. sthūnā / stambha. **Pilier, poteau.**

ཀ་བུ། *ka bum*. **Piliers et pots.**

ཀ་བེ་ཀོ་བེ། *ka be ko be*. **Raide, rigide.**

ཀ་མ་ལ་ཤྱི་ལ། *ka ma la shI la*. Skt. Kamalaśīla. **Kamalashila.** Voir བསྐྱེའི་བར་ཚུལ། *pad+ma'i ngang tshul*.

ཀ་མིག། *ka mig*. **Espace autour d'un pilier.** L'une des manières tibétaines traditionnelles d'évaluer la dimension d'une pièce était de compter le nombre de piliers, l'espace autour de ces derniers sous-entendant l'ensemble.

ཀ་མེད། *ka med*. 1/ **Désolé,** 2/ **pas le choix, pas d'autre possibilité.**

ཀ་ཡེ། *ka ye*. Voir ཀྱ་ཡེ། *kwa ye*.

ཀ

ཀ་ར། *ka ra*. 1/ Skt. kara. **Sucre**, 2/ **mât de tente**.

ཀ་རག་རྫོམ་རྩུང། *ka rag sgom chung*. **Karag Gomchoung**. XI^e s. Grand méditant de l'école Kadam [*bka' gdams*].

ཀ་ལིང་ཀ། *ka ling ka*. Skt. Kaliṅga. **Kalinga**. Ancien royaume indien qui englobait quasiment l'actuel État de l'Orissa. Il fut conquis par le roi Aśoka [*mya ngan med*] qui, à la suite des batailles sanglantes, se repentit et embrassa la foi bouddhiste dont il devint un ardent propagateur.

ཀ་ཤི། *ka shi*. Skt. Kāśī. **Kashi**. Ancien nom de la ville indienne de Bénarès ou Vārāṇasī [*gsal ldan*], située au bord du Gange.

ཀུམ་ཐོག་ *kaHthog*. **Kathog**. Monastère nyingmapa [*rnying ma pa*] fondé par Ka Dampa Déshek [*kaH dam pa bde gshegs*] en 1159 dans le Kham [*kham*], au Tibet oriental.

ཀུམ་ཐོག་པ་བདེ་གཤེགས། *kaH thog pa bde gshegs*. **Kathogpa Déshek**. Voir ཀ་དམ་པ་བདེ་གཤེགས། *ka dam pa bde gshegs*.

ཀ་ལོན་སུབ། *ka lon sbug*. **Kalimpong**. Ville indienne des contreforts himalayens dans l'État du Bengale Occidental, voisine de Darjeeling [*rdo rje gling*]. Elle servit de porte d'entrée pour le commerce entre le Tibet et l'Inde durant la période coloniale des Britanniques. Voir également བཀའ་རྫོམ་སུབ། *bka' blon sbug*.

ཀུམ་པ་བདེ་གཤེགས། *kaHdam pa bde gshegs*. Voir ཀ་དམ་པ་བདེ་གཤེགས། *ka dam pa bde gshegs*.

ཀ་ལ་པ། *ka la pa*. Skt. Kālapa. **Kalapa**. L'un des 84 mahāsiddhas [*grub thob chen po*] de l'Inde.

ཀ་ལི། *ka li*. **Série des consonnes**. Consonnes en sanskrit.

ཀུམ་ཐོག་པ་བདེ་གཤེགས། *kaM tshang bka' brgyud*. **Kamtsang Kagyu**. Équiv. de ཀུམ་པ་བདེ་གཤེགས། *karma bka' brgyud*.

ཀང་ཀ། *kang ka*. Skt. kaṅka. **Ibis** (?).

ཀང་ཀ་རི། *kang ka ri*. **Cristal, verre**. Terme de la langue du Shang-Shoung.

ཀབ་ཀོབ། *kab kob*. Voir ཀ་བེ་ཀོ་བེ། *ka be ko be*.

ཀམ་ཀུམ། *kam kum*. Voir ཀམ་མི་ཀུམ་མི། *kam mi kum mi*.

ཀམ་མི་ཀམ་མི། *kam mi kum mi*. **Ratatiné, racorni.**

ཀམ་མེ་ཀམ་མེ། *kam me kem me*. **Clignement répété des yeux.**

ཀམ་པ་ལ། *kam+ba la pa*. Skt. Kambala. **Kambala.** L'un des 84 mahāsiddhas [*grub thob chen po*] de l'Inde, connu également sous le nom de Lavapa. Voir ལ་བ་པ། *la ba pa*.

ཀའི་ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་པ། *ka'i nye ba'i nyon mongs pa*. Skt. upakleśa. **Facteurs afflictifs secondaires.** Ils sont au nombre de 20.

ཀར་གླིང་ཞི་ཁྲོ། *kar gling zhi khro*. **Karling Shitro**, « **Les Paisibles et Courroucés selon Karma Lingpa** ». Nom abrégé d'une partie d'un grand cycle terma [*gter ma*] de Karma Lingpa [*kar ma gling pa*] intitulé « Profonde Doctrine de la Libération Naturelle à travers la Contemplation des Dêités Paisibles et Courroucées » [*zab chos zhi khro dgongs pa rang grol*].

ཀར་ས་པ་ན། *kar sa pa na*. Voir ཀར་ས་པ་ན། *kar+sha pa na*.

ཀར་ཀཾ་ཚང་། *karma kaM tshang*. **Karma Kamtsang.** Équiv. de ཀར་བཀའ་བརྒྱུད། *karma bka' brgyud*.

ཀར་བཀའ་བརྒྱུད། *karma bka' brgyud*. **Karma Kagyu.** L'une des écoles de la tradition Kagyu.

ཀར་ཇགས་མེད། *karma chags med*. **Karma Chagmé.** 1613-1678. Connu également sous le nom de Raga Asya [*rA ga a sya*]. Grand maître des traditions Kagyu [*bka' brgyud*] et Nyingma [*rnying ma*], auteur notamment d'une fameuse prière pour renaître à Déwachen [*bde chen smon lam*].

ཀར་པ། *karma pa*. **Karmapa.** Titre du chef de l'école Karma Kagyu [*karma bka' brgyud*]. Voir རྒྱལ་བ་ཀར་པ། *rgyal ba karma pa*.

ཀར་ས་ཤི། *kar+sha pa Ni*. Skt. karśapaṇi. **Karshapani.** Forme de Chenrezig [*spyan ras gzigs*] à deux bras.

ཀར་ས་པ། *kar+sha pa na*. Skt. karśapana. **Karshapana.** Ancienne pièce d'argent dans l'Inde ancienne, équiv. en valeur à 1 *sho* [*zho*].

ཀུ་ཀུ་ར་ཙ། *ku ku ra tsa*. Skt. Kukurāja. **Kukuraja.** L'un des 84 mahāsiddhas [*grub thob chen po*] de l'Inde. Il eut Marpa Lotsawa [*mar pa lo tsa ba*] pour disciple.

ग

गुग्गुरिपा *ku k+ku ri pa*. Skt. Kukkuripa. **Kukkuripa**. L'un des 84 mahāsiddhas [*grub thob chen po*] de l'Inde. Voir गुग्गरुत्सु *ku ku ra tsa*.

गुर्जो *ku co*. **Bruit, clameur, cris.**

गुर्दो *ku dog*. 1/ **Étroit**, 2/ **pénurie, déficit.**

गुग्गु *ku mud*. **Nénuphar.**

गुग्गुदग्गा *ku mud dgra*. **Soleil**, « **ennemi des nénuphars** ». Dans la poésie classique, appell. allégorique du soleil qui fait se clore les nénuphars.

गुग्गुदग्ग्ये *ku mud gnyen*. **Lune**, « **amie des nénuphars** ». Appell. allégorique du satellite de la Terre dans la poésie classique.

गुग्गुदग्ग्या *ku mud phan*. **Clair de lune**, « **bénéfique aux nénuphars** ». Appell. allégorique dans la poésie classique.

गुग्गु *ku ya*. **Sédiment urinaire.**

गुरुकुल्लो *ku ru ku l+le*. Skt. Kurukulle. **Kurukullé, Kurukulla**. Dêité féminine semi-courroucée. Voir रीग्येदग्गा *rig byed ma*.

गुरुखा *ku ru kha*. **Croix.**

गुरे *ku re*. **Divertissement, sport, jeu, frivolités.**

गुग्गु *ku sha*. Skt. kuśa. **Herbe kousha**. Voir कुग्गुग्गु *rtswa ku sha*.

गुग्गुदग्ग्ये *ku sha'i grong khyer*. Skt. Kuśinagar. **Kushinagar**. Ville indienne où le bouddha Śākyamuni entra dans le parinirvāṇa.

गुग्गु *ku shu*. **Pomme.**

गुग्गुदग्गु *ku su lu pa*. **Anachorète.**

गुग्गु *kug kug*. **Courbé, incurvé.**

गुग्गु *kun*. **Tous, toutes, tout.**

गुग्गुदग्गु *kun dkris*. Abr. de गुग्गुदग्गुदग्गु *kun nas dkris pa*.

ཀུན་དགེས་བརྒྱད། *kun dkris brgyad*. **Huit entraves**. Huit obstacles à la pratique du calme mental : torpeur [*rmugs pa*], agitation [*rgod pa*], regrets [*'gyod pa*], jalousie [*phrag dog*], avarice [*ser sna*], absence de scrupule [*ngo tsha med pa*], absence de retenue [*khrel med pa*] et sommeil [*gnyid*].

ཀུན་དགེས་བརྒྱ། *kun dkris bcu*. **Dix entraves**. Les huit entraves [*kun dkris brgyad*] auxquelles sont ajoutées la fureur [*khro ba*] et la dissimulation [*'chab pa*].

ཀུན་བསྐྱེད། *kun bskyed*. 1/ **Multitude, grande assemblée**, 2/ **tout créateur**.

ཀུན་ཚུབ། *kun khyab*. **Omniprésent, omnipénétrant**.

ཀུན་མཁྲེན། *kun mkhyen*. Skt. sarvajñā / sarvajñatā. **Omniscient**.

ཀུན་མཁྲེན་བུ་རྒྱ་དཀར་པོ། *kun mkhyen pad+ma dkar po*. **Kunkhyen** (Omniscient) **Péma Karpo**. 1527-1592. Quatrième dans la lignée de tulkous des Gyalwang Droukpa [*rgyal dbang 'brug pa*], ce grand maître et écrivain prolifique fonda le monastère de Drouk Sang-ngak Cheuling [*'brug gsang sngags chos gling*] dans le sud du Tibet.

ཀུན་གྲོ་བ་གྲགས་པ། *kun grol grags pa*. **Kundreul Dragma**. 1700- ?. Maître important du Néo-Beun [*bon gsar*]. Certains de ses enseignements figurent dans le Rinchen Terdzeu ou « Trésor des Précieux Termas » [*rin chen gter mdzod*] compilé par Jamgueun Kongtrul [*'jam mgon kong sprul*] au XIX^e s.

ཀུན་དགའ་སྡིང་པོ། *kun dga' snying po*. 1/ Skt. Ānandagarbha. **Anandagarbha**. L'un des trois experts indiens du yogatantra selon les écoles des nouvelles traductions, avec Buddhaguya et Śākyamitra, 2/ **Kunga Nyingpo** (autre nom de Taranatha - voir སྡིང་བའི་མགོན་པོ། *sgrol ba'i mgon po*).

ཀུན་དགའ་བོ། *kun dga' bo*. Skt. Ānanda. **Ananda**. Assistant du bouddha Śākyamuni dont il était le cousin.

ཀུན་དགའ་ར་བ། *kun dga' ra ba*. Skt. ārāma. 1/ **Espace accueillant des représentations des trois Corps**, 2/ **cour** (de monastère), 3/ **parc, jardin**. Litt. « enceinte plaisante en tous points ».

ཀུན་འགོ། *kun 'gro*. Voir ཀུན་ཏུ་འགོ་བ། *kun tu 'gro ba*.

ཀུན་འགོ་ལྡན། *kun 'gro lnga*. **Cinq facteurs** (mentaux) **omniprésents**. Le contact [*reg pa*], l'attention [*yid la byed pa*], la sensation [*tshor ba*], l'identification [*'du shes*] et la volition [*sems pa*].

ཀུན་འགོ་འི་རྒྱ། *kun 'gro'i rgyu*. Voir ཀུན་ཏུ་འགོ་བའི་རྒྱ། *kun tu 'gro ba'i rgyu*.